

PSALM 121

Der 121. Psalm

Deutsche Übertragung
von Ernst Roth

ZOLTÁN KODÁLY

Moderato $\text{♩} = 54$

SOPRANO *p cresc.*
Un - to the
Auf zu den

ALTO *p cresc.*
Un - to the
Auf zu den

TENOR *p cresc.*
I will lift..... mine eyes Un - to the
Mei - nen Blick heb' ich auf zu Dir, Auf zu den

BASS *p*
I will lift..... mine eyes
Mei - nen Blick heb' ich zu Dir,

PIANO
(for rehearsal only) *p cresc.*

f>
hills;..... Whence com - eth my help?
Ber - gen, wo mir Heil und Hil - fe wird.

f>
hills;..... Whence com - eth my help?
Ber - gen, wo mir Heil und Hil - fe wird.

f> *p*
hills;..... Whence com - eth my help? My help....
Ber - gen, wo mir Heil und Hil - fe wird. Denn Hil - fe

f> *p*
Whence com - eth my help? My help....
mir Heil und Hil - fe wird. Denn Hil - fe

cometh, cometh from the Lord, from the... Lord who made Hea - ven, who
Hil-fe kommt mir von..... Herrn, Heil kommt und Hil - fe vom Herrn, der da

com - eth from God, from the... Lord who made Heav'n, who
Hil - fe von Herrn, Heil kommt und Hil - fe vom Herrn, der

com - eth from... the Lord, from the... Lord who made Hea - ven,..
kommt mir von..... dem Herrn, Heil kommt und Hil - fe vom Herrn, der

com - eth from the Lord
kommt mir von dem Herrn,

made the Heav'n and the Earth.
Him-mel und Erd' er - schief.

made the Hea-ven and... the Earth. He will..
Him-mel und die Erd'... er - schief. Und dass..

.... who made the Heav'n and Earth. He will pro - tect... thy foot - steps,....
Him-mel und die Erd' er - schief. Und dass... dein Fuss nicht glei-ten mag,.....

who... made the Heav'n and Earth. He will pro - tect... thy
Him-mel und die Erd' er - schief. Und dass... dein Fuss nicht

p He will pro - tect... thy foot - steps, *cresc.* And He that keeps
 Und dass... dein Fuss nicht glei-ten mag, wa - chet Er ü - -

... tect... thy foot - steps, *cresc.* And He that keeps thee..... He
 dein Fuss nicht glei-ten mag, wa - chet Er ü - ber Dir, nicht

..... *cresc.* And He that keeps thee, He that keeps thee
 wa - chet Er ü - ber Dir, nicht kennt sein

... *cresc.* foot - steps, And He that keeps thee, He that keeps thee will not
 glei-ten mag, wa - chet Er ü - ber Dir, nicht kennt sein Aug' den

cresc.

thee..... He will... not... sleep. *p* He that
 ber Dir, nicht kennt sein Aug' den Schlaf. Is - rael's

will... not... sleep. *p* He that.. keep - eth
 kennt sein Aug' den Schlaf. Is - ra-els Host, sieh, Er

will not sleep. *p* He... that keep - eth
 Aug' den Schlaf. Is - rael's Host, sieh, Er

p sleep..... He that.. keep - eth Is - rael
 Schlaf..... Is - ra-els Host, sieh, Er schläft nicht,

dim. *p*

keep - eth Is - rael shall not sleep, nor shall He
 Host, Er schläft nicht, der dich be - schützt, der kennt nicht

Is - rael shall not.... slum - ber, nor shall He
 schläft nicht, Is - ra-els Host, Er schläft nicht, Er kennt nicht

Is - rael shall not slum - ber, nor shall He sleep,
 schläft nicht, Is - ra-els Host, Er schläft nicht, Er kennt nicht Schlaf,

No..... He shall not
 Er..... kennt we - der

slum - ber nor sleep. He is thy guard,.....
 Schlum-mer noch Schlaf. Schat - ten ist Er,.....

slum - ber nor sleep. He is thy guard,.....
 Schlum-mer noch Schlaf. Schat - ten ist Er,.....

nor.. shall He sleep. And thy shade.. on
 nicht Schlummer noch Schlaf. Schat - ten auf dei - ner

slum - ber nor sleep. And thy shade.. on
 Schlum-mer noch Schlaf. Schat - ten auf dei - ner

cresc.

and thy shade.. on thy righthand. Burn - ing.... sun shall
 Schat - ten auf dei - ner rech-ten Hand, dass dich des Ta - ges

cresc.

and thy shade.. on thy righthand. Burn - ing.... sun shall
 Schat - ten auf dei - ner rech-ten Hand, dass dich des Ta - ges

thy right hand..... Burn - ing sun shall
 rech-ten Hand,..... dass des Ta - ges

thy right hand..... Burn - ing sun, it shall
 rech-ten Hand,..... dass die Glut dich nicht

dim. *pp*

harm thee not, nor shall the moon..... by night.
 Glut nicht bren-ne, nicht des Nachts..... der Mond.

dim. *pp*

harm thee not, nor shall the moon..... by night.
 Glut nicht bren-ne, nicht des Nachts..... der Mond.

dim. *pp*

harm thee not, nor shall the moon, nor shall... the moon by night.....
 Glut nicht bren-ne, nicht des Ta - ges Glut, nicht des Nachts der Mond.....

dim. *pp*

harm thee not, nor.... shall the moon..... by night.
 bren-ne, des Tags und nicht des Nachts..... der Mond.

cresc.
He shall pre-serve thee safe.... from harm. The
Schüt - ze vor Un - heil dich.... der Herr, vor

cresc.
He shall pre - serve thee safe from harm.
Schüt - ze vor Un - heil dich der Herr.

cresc.
He shall pre-serve thee safe from harm.
Schüt - ze vor Un - heil dich..... der Herr.

f
Lo, He
Und der

Lord of hosts shall guard thee, pre - servethee from ev - 'ry ill.
al - lem Un - heil schüt - ze, vor Un - heil schütz' dich der Herr,

p
He shall pre - serve thee from all ill.
Schüt - ze vor Un - heil dich der Herr,

p *f*
He shall pre - serve, pre - serve thee from all ill. He shall
Schüt - ze vor al - lem Un - heil dich der Herr, Schüt - ze

shall pre - servethy soul. He shall pre - serve thy
Herr Schüt - ze dei - ne Seel! *Schüt - ze den Aus - gang,*

f Lo, He shall pre - servethy soul. He shall pre - serve thy
 und der *Herr Schüt - ze dei - ne Seel!* *Schüt - ze den Aus - gang,*

f Lo, He shall pre - servethy soul. He shall pre - serve thy
 und der *Herr Schüt - ze dei - ne Seel!* *Schüt - ze den Aus - gang,*

keep thy soul. He shall pre -
 uns *Herr* *Den Aus - gang,*

f go - ing out and com - ing in from this day forth for e - ver - more,
schüt - ze dei - nen Ein - gang, Herr, *p* *von nun an bis in E - wig - keit,*

f go - ing out and com - ing in from this day forthfor e - ver - more,
schüt - ze dei - nen Ein - gang, Herr, *p* *von nun an bis in E - wig - keit,*

f go - ing out and com - ing in from this day forth for e - ver - more,
schüt - ze dei - nen Ein - gang, Herr, *p* *von nun an bis in E - wig - keit,*

serve thy com - ing in from this day forthfor e - ver - more,
schüt - ze den Ein - gang, Herr, *p* *von nun an bis in E - wig - keit,*

f from this day forth for e - ver, from this day forth e - - - -
ff Schüt - ze den Aus-gang, Herr, schütz'den Ein-gang in E - - - -

f from this day forth for e - ver, He shall pre - serve thy go - ing out and thy
ff Schüt - ze den Aus-gang, Herr, schütz'den Ein-gang von nun an, von nun an in

f from this day forth for e - ver, He shall pre - serve thy go - ing out and thy
ff Schüt - ze den Aus-gang, Herr, schütz'den Ein-gang von nun an, von nun an in

f from this day forth for e - ver, from this day forth e - - - ver - -
ff Schüt - ze den Aus-gang, Herr, schütz'den Ein-gang in E - - - wig - -

Sostenuto

dim. ver - - more. *pp*
 wig - - keit.

dim. com - ing in, from this day forth for e - ver - more, e - ver - more. *pp*
 E - wig - keit, von nun an, ja, von nun in E - - - wig - keit.

dim. com - ing in, from this day forth for e - ver, e - ver - more. *pp*
 E - wig - keit, von nun an, ja, von nun in E - wig - keit.

dim. - - - more. *pp*
 - - - keit.

Sostenuto